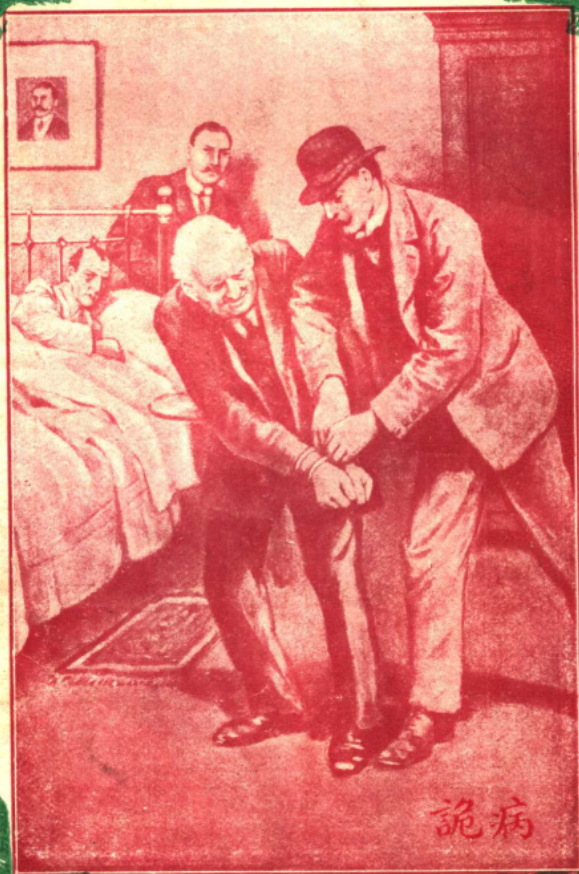


福爾摩斯偵探案全集



第十一冊 第四十至四十三案



病詭

中華書局印行

魔足
病詭

紅圓會
竊圖案



南唐書

卷一百一十一 三



中華書局

環球周遊記



布面精裝一冊 定價一元四角

是書景懋先生周遊環球後實地經驗所得編著而成內容分六編 第一編 日本 第二編亞美利加 第三編英吉利 第四編南歐羅巴 第五編北歐羅巴 第六編 亞細亞 卷末爲附錄及海外旅行須知 書中敘述自出發至歸國調查各國風土人情物產名勝風景及一切經過情形至爲詳細全稿成於歐戰以前其間論列各地各都市例以現狀不無有荊棘銅駝之感讀之足以資考證凡有志遊歷者研究地理者均不可不讀

中華書局發行

福爾摩斯偵探案全集

第四十案 魔足 原名 (The Devil's Foot)

英國柯南道爾著
青譯

華生曰。余與歇洛克福爾摩斯締交既久。經歷所得。輒多怪異之事。余秉筆記載。恆思露布問世。顧每爲余友所阻。願卒未果。蓋余友根性奇特。孤峭若有潔癖。胡澹自足。不喜浮譽。每獲一案。恆歸功官中。未嘗銜矜已伐。及見衆口誦誦。稱頌其能。則又竊笑其誕。引以爲樂。因是數年中。余所刊布之案。寥寥無幾。古箴中稿稿棄擲。轉見增益。咸以未邀余友俞允之故。終不敢擅自付梓。願當前禮拜之懸得余友電信。囑令將『魔足』一案。付諸剞劂。以公同嗜。余得電大奇。覺此電突如其來。滿出意料。且是案間隔日久。胡忽追憶及此。然亦不暇究詰其由。亟檢稿付刊。以餉閱者。當一千八百七十五年之春。余友以力事逾度。精力交困。日益憊羸。時哈蘭街有醫士瑪海愛荊者。與福爾摩斯頗相友契。因勸之暫時休憩。勿亟亟從事。而余友淡漠。

視之初不置意。及幾經陳說。復囑以危辭。謂此時苟不養息。則積勞成瘁。後此將不能更治所業。余友始竦然惴懼。勉意從之。因偕余往康尼嬉半島。濱海稅屋而居。藉自攝養。屋踞半島盡處。左瀕芒忒海灣。恁窗眺遠。茫無涯涘。凡濤頭起伏。鷗鷺翔集。歷歷入望。灣口巨礁屹峙。若爲屏障。和風徐扇。海波不驚。舟楫往還。飽帆直駛。頗饒奇趣。但有時狂飆南來。怒浪奔騰。洶涌靡已。則礁勢既失。轉足滋航行之險。而賈舶漁艚。觸礁慘遭覆溺者。不可勝算。以故每值風患驟作。舟人輒先時引避。相戒莫敢犯險。屋右則平原廣漠。人煙寂寥。引眸仰際。隱約見禮拜寺。圯塔之巔。聳露寥次。之空。似出諸遠村。此外則蒿萊盈野。極目蕭條。惟斷石殘瓦。足動人考古之趣而已。顧余友處此冷僻境地。殊不嫌寂。鎮日孑于荒野。欣欣若有得色。暇則就土著究習方言。辨其宗派。庸以排遣。余亦曠懷自適。相安無間。顧當此荒悄之境。忽有奇案發生。且案情幻闕。實視倫敦諸鉅案尤爲隱複。良非料想所及。余友聞言技癢。沾然色喜。余獨慮其勞乏。戚戚憂之。先是有牧師浪德威者。居忒雷納克村。村去寓屋可半英

里故猶能望見舊教堂壞塔之尖。是村先爲隱士忒雷納克所居。因以命名。村中居戶百餘。結茅爲屋。境頗幽舊。余等戾居之始。卽與牧師相識。牧師精考據學。酷嗜古物。年四十許。溫藹近人。余友以僻地逢友。引爲良伴。時輒過存其家。浪德威亦殷殷款接。禮意優渥。余等於牧師家中。復識一人。其人爲馬鐵墨屈近毅。爲牧師家寄寓之客。以浪德威鰥居未娶。且所居寬廓。乃闢室居之。藉倍岑寂。屈近毅沉穆寡言。笑似多智。計面黧黑。腰脊微僂。瘦損迥異常人。當余儕聚晤之時。浪德威述舊談故。娓娓不倦。獨屈近毅緘弗聲。輒目定神凝。兀兀若有所思。似彼胸膈中滿儲牢愁萬緒。起落故終朝無解頤之時。一日爲三月十六。禮拜二清晨。余與福爾摩斯早食甫罷。方坐小屋中吸菸閒談。歛見牧師偕屈近毅遑遽而至。旣前。牧師皇然謂余友曰。密司忒福爾摩斯。宵來忽發生奇案。怪闕慘怖。得未曾有。今先生在此。適足爲余等之助。冥冥之中。必有神力留君。吾深感天帝也。余聞言愕然。余友則仰聳其身。立去。口中菸斗。歛容傾聽。狀類老於行獵之獒。忽聞獸噪。不禁豎耳作態。旋麾手指椅。令

兩客坐。余觀兩人面色似屈近毅較爲鎮寧。然眸子眈眈。射兩手搓揉弗已。亦不能掩其驚皇之象。既坐。屈近毅詢牧師曰。此事須吾陳述否。抑君爲言之。福爾摩斯立答曰。吾意君殆首先發見此案之人。密司忒浪德威則轉聞於君。不如君直捷言之。爲得牧師曰。事固如是。然今姑容吾述其緣由。然後君詢之密司忒屈近毅。再究其詳。昨夕黃昏時。吾友（謂屈近毅）赴夏柴村中。守候其弟妹。弟長名沃汶。次喬治。妹則名勃倫特。晚膳既竟。相與作紙牌戲。至十句鐘時。吾友興辭而出。瀕行猶見弟妹輦輿致高烈。安然無恙。及今晨渠早出散步。忽遇醫士利却特於途。告以沃汶屈近毅家有急症。召彼。吾友乃大驚奇。因同車趨弟家視之。比至則目觸慘狀。至可駭人。餐室中兩弟一妹。仍圍桌而坐。一似昨宵離別時故狀。桌上紙牌散棄。燭淚盈盤。其妹殭坐弗動。撫之已冰。兩弟則懸笑狂歌。知覺已失。蓋癰疾作矣。而死者及癰人面容咸呈恐怖之色。狀若有所震懾。獐廬不堪卒目。四察室中除傭媼密昔司包得外。絕不見有人入室之迹。據包得所言。夜來睡至酣熟。不聞聲響。此外陳設之物。一一整

列都符舊觀。殊無錯亂遺失之狀。惟其妹驚極斃命。及兩弟因悸成癘。反覆難終。莫審何以致此。先生歷案既夥。聰明逾人。願不憚煩勞。爲之偵索。余初意慮余友不勝煩勞。頗思中沮其事。俾勿預聞。顧此時舉視其狀。知余願已虛。卽進言勸彼。亦必弗納。時余友沉目凝思。若方一一辨味案中之情節。有頃。語牧師曰。此案就外表面言。殊詭異非常。然君曾蒞彼一察否。牧師曰。未也。吾聞密司忒屈近毅以噩耗見告。卽與之迅奔來此。未暇造彼也。福爾摩斯曰。夏柴村距此幾遠。牧師曰。爲程可一英里。福曰。然則吾等可徒步趣之。一爲察勘。但未行之先。吾尙有數言奉讀。願密司忒屈近毅示吾言。已目睨其人。以俟報章。時屈近毅靜聆牧師懇述。默然無語。惟顏色慘變。唇白而齒震。手足續續悸動。雖竭意矯飾。貌爲寧謐。卒不少蓋。及聞余友詢彼。卽廻其深黑之目光。俯注地間。答曰。如先生命。苟有見詢之處。吾必據懷以告。福爾摩斯曰。試語吾昨宵之事。屈近毅曰。可。昨夕吾與弟妹輩晚餐既畢。余弟喬治忽建議作紙牌戲。余可之。四人遂卽煖室中團坐爲戲。余儕入局之時。適交九點及九點。

三刻余卽出局而歸。然弟妹輩仍嬉笑如故。未輟所戲。福爾摩斯曰：「行時誰引汝出。屈近毅曰：爾時密昔司包得已歸寢。初無人引故離室之後。吾猶反闔其扉。時室中窗牖盡閉。惟窗帷未下。今晨就室周驗窗戶栓扇如昨。絕無異象。但吾妹氣絕已久。側首椅背而容慘怖。兩弟亦癲作狂譴。知覺盡泯。余睹茲慘景。已深印腦。球每一合。臉輒復見此永永無模糊之日矣。」福爾摩斯曰：「如君所言。洵屬冥幻。然君今亦有若何見解否？」屈近毅曰：「吾意此必鬼魔所爲。決非人力。意必有可怖之怪物。突入室中。現形弟妹輩不勝悸慄。魂魄喪失。是以致此。」福爾摩斯曰：「使此案果涉鬼怪。余亦無能爲力。第今當盡力鉤索其原。苟余輩智盡能竭。終無端緒。始可委爲鬼事。舍之弗究。吾今詢君。君與弟妹輩分屋而居。抑又胡故？」殆昆季中意見有怫忤處乎？」屈近毅曰：「曩雖略有齟齬。然爲往事。前此余儕同居雷特露斯。採錫礦爲務。後以歷年積蓄。差足給活。乃售去所有。輟業弗治。故當析產之際。余儕誠不無小有爭執。顧時過情遷。和好如初。久已忘懷矣。」福爾摩斯曰：「雖然。君今澄慮思之。昨宵聚晤之時。君弟妹

中得勿有偶然根觸前事。屈近毅曰。殊未有此。福爾摩斯曰。彼三人素無宿疾乎。屈近毅曰。然。精神健旺。都無病患。福爾摩斯曰。然則外此亦有可異之迹。足以注意否。屈近毅沉吟有間。乃曰。憶有一事。方昨晚余儕聚博時。余坐背窗。余弟喬治則面窗而坐。與余對向賭。時喬治忽睜目狼顧窗外。似有所睹。余亟回首矚之。時窗帷未掩。彷彿見近窗短樹叢中。有一物蠕蠕而動。不辨是人是獸。旋詢之喬治。所見亦與余同。今茲追憶。覺此事殊可疑奇。福爾摩斯曰。君等曾審察之否。究爲何物。屈近毅曰。否。爾時初不置意。乃未出視。福爾摩斯曰。然則君行時果不預覺有災禍乎。屈近毅曰。然。實非所料。福爾摩斯曰。但今晨君得耗何早。吾殊弗解。屈近毅曰。吾晨興素夙。進食之先。必外出小步。久久遂成習慣。今晨余循常閒踱。倏見醫士利却特馬車疾驅而至。迨近停車告余。謂密昔司包得遣一童至此。謂家有亟事召彼。余聞信大驚。遂同車往之。及既見狀。不禁錯愕。亡魂室中。蠟燭及爐火燼熄已久。余妹勃倫特殯坐椅中。斜垂其首。兩弟則引吭高歌。雜以磔磔怪笑。醫士旋檢驗屍體。絕無傷痕。據

云。余妹之死。最少已歷六小時之久。迨驗閱。竟事醫士。忽面色灰堊。幾驚暈而仆。蓋室中景象慘怖。殊足懾人也。語至此。福爾摩斯據起立。取冠呼曰。奇哉。如是怪案。吾良未嘗前覩。今宜立往夏柴村中察勘。毋濡遲也。

余等徒步而行。道中緘默。不相交語。比近村。轉折入小徑。忽聞輪蹄轆轤。一馬車迎面迅馳來。余等立駐足道旁避之。車經余前。見車箱中似坐兩人。其一探首出窗。目光稜稜射入。張吻露齒。兇獍如魔。屈近毅遽色變。呼曰。噫。此吾兩弟沃汶喬治也。今必載往赫爾斯敦病院去矣。車過。余等咸愕。眙不止。未幾遂抵一廣敞之屋。屋有園圃。繁花蓊勃。絢爛如錦。雜以短樹。修剪絕整。齊有致。面圃卽殮室之窗。屈近毅謂園中有物蠕動。卽自此窗見之時。福爾摩斯一人先進。緩步遵小徑。就花叢樹罅中細察。行時若神志甚專。一思不外。驚足忽觸一灌花之壺。壺水傾覆。園徑盡濕。入室後卽與傭媼密昔司包得相見。福爾摩斯立以宵來之事詢彼。媼乃一一告之。謂昨夕歸息之際。主人興致甚高。終宵亦不聞聲響。及晨起入室。驟觸駭狀。不覺暈仆。旣蘇。

立啟窗。進空氣。旋遣一童令招醫生。復以人昇屍骸上樓。置之臥榻。而數分鐘前。醫者以車至。載兩瘋人往病院治療。今已行矣。又謂彼於此可怖之屋。不敢更留。午後將歸家暫住。家居聖揆文司也。已而余等登樓入臥室。密司勃倫特屈近毅陳尸榻上。余趨近觀之。密司已近中年。然眉目端好。少年時風貌必麗。顧此時面含慘色。似臨命時不勝恐怖。閱已下樓至殮室察驗。室隅置火爐。爐中有木炭之灰。桌上紙牌散亂。并蠟燭盤四。蠟淚滿之。室中除坐椅移置壁隅外。餘物咸未經動移。福爾摩斯乃引椅置桌次。令如宵來聚戲時故狀。復一一坐之以目試視。窗外已復細審地板。承塵火爐之屬。不稍遺漏。余潛窺其面。終未見有突然驚喜之態。因知其驗閱尚無舛。兆俄忽指爐中贖灰。詢屈近毅曰。際此春宵。胡尚燃爐取暖。詎令弟輩每夕如是耶。屈近毅答以昨晚陰雨凜冽。故彼至此。後始令生火祛寒。少須察勘竣事。屈近毅詢余友所得。福爾摩斯微笑。引手拊余肩曰。華生。汝屢告吾菸質含毒。勿宜多吸。今吾又將犯戒矣。復顧牧師及屈近毅曰。兩君見恕。此時吾無需留此。容歸寓熟思案。

狀。苟有端倪。自當奉報。言已遂別兩人出。余等既歸小屋。余友兀坐弗聲。但噙菸斗於口。熱菸恣吸。菸紋縷縷。瀰漫其面。余微睇其狀。蹙額顰眉。濃睫下垂。瞳神眊眊。轉動深陷。眶中似正竭力凝想。久之。陡躍起笑曰。苦思奚益哉。華生。吾儕盍出赴海濱散步。蘇豁吾神。不然。愈思愈紊。腦汁且沸。譬諸機器。徒鼓機輪。不加膏澤。終必至於碎折。今吾所需之物。但海風日光耐力三者而已。既出。余友乃徐徐謂余曰。華生。此案雖幻闕異常。吾等不妨就所知續繹其理。今第一要著。當力破迷信。不能盲信鬼事。須知案中兩人。兩痼一死。必人力所爲。鬼怪之說。徒以欺淺識之人。烏足信之。至禍發之時。使屈近毅所言非謬。必在彼離室後數分鐘內。彼時已近十句在理。三人亦當歸寢。今乃圍坐如故。夫輟所戲。則知隱禍之來。必去屈近毅離室之時未久。其次著想。宜偵知昨晚屈近毅離室後舉動如何。此固非難。汝不憶余適間傾覆水壺事乎。水覆土潤。留迹遂顯。屈近毅經行其上。足印了了。可覩余卽以園徑中所得足印合彼昨夕之跡。以昨夕陰雨跡亦可辨。余循迹察之。似彼離室以後卽匆匆赴牧師

浪德威家。他無異象。第屈既弗涉案事。在勢必另有一人或多人俟屈近毅行後。以術驚駭室中之人。惟其人伊誰。且果何爲。而然實屬唯一疑問。若謂密昔司包得爲此。吾敢決其非是。矧室內既杳跡象。尤知必隔窗驚之。然則彼人果操何術。乃能令室中之人恐怖喪失魂魄耶。今就屈近毅所言。渠與喬治咸見園中有物蠕動。證以此事似可兩兩脗合。實則彼言誠確與否。亦非盡然可信。蓋昨夕天陰昏闇。無論園中是人。是物。必須貼近窗上玻璃始足爲室中之人所見。顧吾細驗近窗隙地。都亡跡印。且窗與樹叢距離相間在三尺以外。彼屈近毅遙坐室中。乃謂日光能燭及短樹叢中。此著似亦非信。華生汝試統全案觀之。離奇曲折詎非不易索解者耶。余應曰。信乎。是誠匪夷所思矣。余友曰。雖然。今毋亟亟。吾意俟此案更獲迹兆。自必較易著想。華生吾等且自尋樂。徒思無益也。語已。迤邐沿海濱閒行。若忘其事。或歌或嘯。或摘取野花綴之襟上。或則指點景物。喃喃演講。一似剎那間已將此凶慘奇案盡屏腦府之外。不留纖影。余殊歎異。不置。停午歸寓。忽見有一客延候。客狀至奇。軀幹

魁偉面蒼黝目光銳射鼻鉤如鷹喙鬚作黃色近唇處則已灰白卷髮鬚髻上翹幾接小屋之承塵口啣一雪茄續續吐噓其煙客非他人卽盛名赫赫之斐洲大探險家利森司吞臺爾博士也當余等來寓康尼嬉半島之初聞博士同留島中途次亦數數相遺惟彼此無素卒未納交又聞博士習於岑寂結宅於冷僻之處鮮與外人往還今乃突如造謁滋出意外及見余友福爾摩斯卽皇然以案事爲詢且曰村中警士方蠢蠢盲從決難成事意先生高明於此案必有超軼之見解吾與屈近穀氏爲中表親今聞茲噩耗良深惋悼故日前吾雖首途赴斐而今晨於潑雷瑪斯忽得凶報遂折程而歸蓋吾深願此慘奇之案早日破獲也福爾摩斯聞言忽軒眉曰君旣折歸行期不虞愆遲乎博士曰然吾將乘下次郵船赴斐余友遽作讚歎聲曰君洵篤於友誼哉博士曰誼初非友吾固與屈近穀氏有瓜葛親也福爾摩斯曰誠然但君之行旆已悉數移置舟中乎博士曰未也船中但零星之件餘物尙留寓中福曰此案發生未久今日潑雷瑪斯晨報必不及登載其事君何由得此凶耗博士曰

吾得電信知之。福曰：誰電告汝？博士面色立沉，艷然曰：君胡瑣瑣究此？福曰：此吾職務所關。幸君見恕。博士旋復其恆狀曰：雖然，吾亦無須瞞君。晨間，吾得牧師浪德威電報，因聞耗來。歸福曰：謝君惠示，但此案糾結頗多，一時尙不能洞燭癥結。今惟持以毅力，終有歸宿之日。君毋庸戚。博士曰：君於案中亦有蓄疑之點乎？福曰：否，此尙不能應君。博士遽起立曰：然則此來徒勞虛耗時光矣。言畢悻悻遂出。閱五分鐘，余友立潛蹤尾緣其後，直至薄暮始歸。余見其面容黯淡，似此行亦無端緒。余施出一電信授彼，電蓋傍晚時齎來者。余友展閱既竟，卽碎而擲之，言曰：此爲潑雷瑪斯旅館中覆電，吾適自牧師處詢得旅館之名，卽發電詢之，以證司吞臺爾所言確實與否。今據回電所云，昨晚司吞臺爾固寄寓彼中，且今晨已有行李數事，輦至船中準備啟行。尋以一電之故，忽變計弗行。華生汝試思之，此究何故？歟？余曰：彼人似頗注意此案。余友曰：良然是亦。案中線索，惟尙未總挈綱要。綱要果得，此案立迎刃解矣。余覺其辭旨模稜，意頗惑之。次晨，余盥沐甫竟，陡聞蹄聲得得，疾驅而至，亟出視。

之。牧師浪德威已一躍下車。奔迅而前。余與福爾摩斯亟延之入室。牧師面赤氣湧。咻咻未能遽寧。少須。大聲曰。密司忒福爾摩斯。惡魔稅駕吾村。舊禍乃聯踵而至。吾友馬鐵墨屈近毅。又於昨夕死矣。而死狀慘怖。一如伊妹詎非怪事。聲未已。余友斗騰踊呼曰。密司忒浪德威君車足以容三人。否。牧師曰。能之。福曰。然則趣行爲佳。母俟變易狀態。又顧余曰。華生行矣。吾等今宜力撐饑腸。歸來再圖飽飧也。移時車達忒雷納克村。遂抵牧師之家。屈近毅所居凡兩室。一在樓上。爲寢室。樓下一室。則爲食息之所。室皆有窗。窗外卽草地。方余等至時。村中警吏醫士輩均未戾止。室中一切狀態。尙未改移。入闕時。覺空氣惡劣。戟鼻中人欲噦時。室中窗戶已爲僕人先時洞闢。不爾勢必較甚。余見沿壁列一圓桌。桌上置煤油燈一。黑煙尙裊裊冒。出室中臭氣殆卽因此而發。圓桌之旁則屈近毅屍體在焉。屈近毅仰坐一圈手椅中。側面向窗口。哆而目瞋。手足拘攣。似以驚怖致命見之。令人毛戴。死者衣服完整。惟衣鈕不盡入扣。似御衣時頗形匆遽。且見榻上衾褥雜亂。宵來曾經就眠。則知屈近毅臨